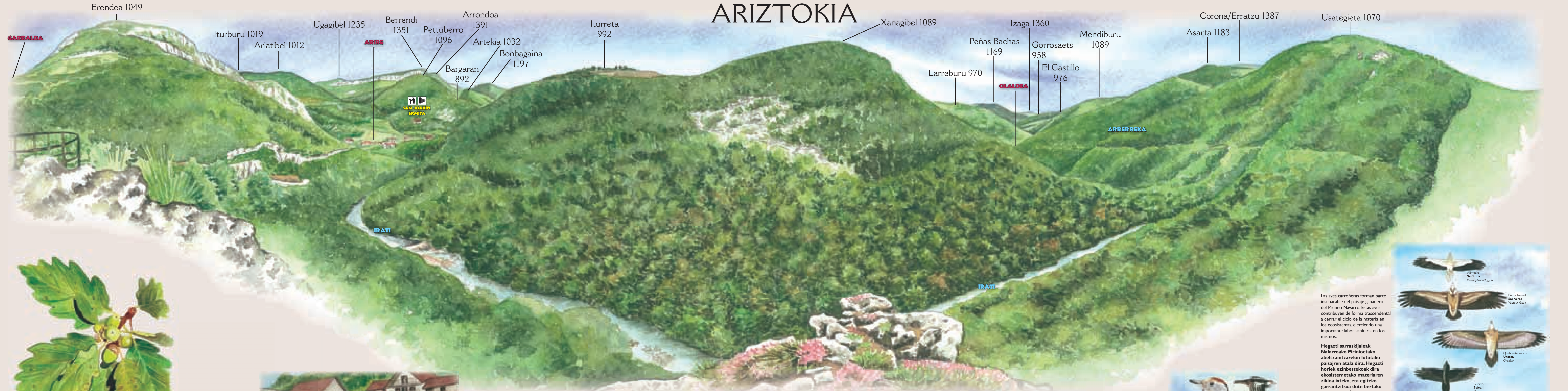


# ARIZTOKIA



Roble Albar  
Haritz handugabea  
Chêne-rouvre



El robledal de albar de Betelu es una de las joyas naturalísticas con las que cuenta el Pirineo Navarro. Es una de las mayores y mejor conservadas extensiones de bosque de este tipo del Sur de Europa. Entre sus muchos ejemplares extraordinarios conserva un roble catalogado como Árbol Monumental de Navarra que supera los 600 años y los 20 metros de altura.

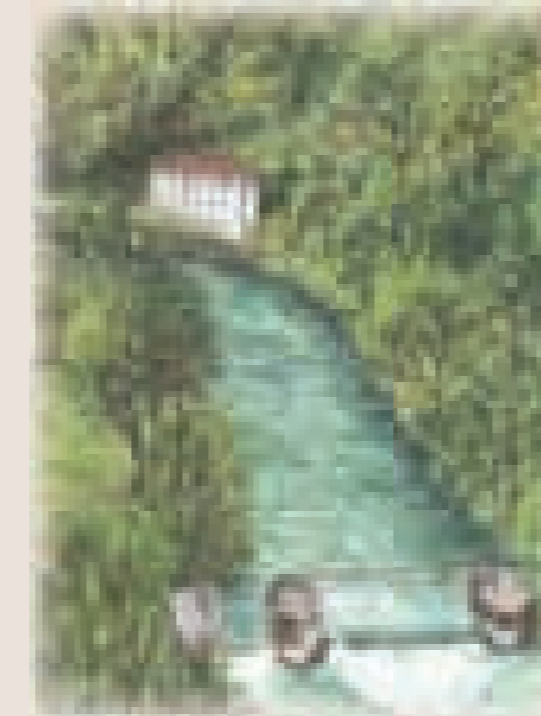
**Beteluko harizti kandugabea Nafarroako Pirinioetan naturak duen bitxietakoa da. Europako hegoaldean hobekien gordetako baso handienetakoa da. Ale bikainak ditu, horien artean Nafarroako Zuhaitz Monumentua deklaraturakoa, 600 urte eta 20 metroko altuera duena.**

*La chênaie rouvre de Betelu est l'un des joyaux naturels que les Pyrénées Navarraises abritent. Elle constitue une des étendues de forêt de ce type les plus vastes et les mieux conservées du Sud de l'Europe. Parmi ses nombreux spécimens exceptionnels, elle conserve un chêne répertorié comme Arbre Monumental de Navarre de plus de 600 ans et de plus de 20 mètres de haut.*

Las almadías o balsas de troncos anudados fueron el medio de transporte tradicional de la madera del Pirineo. Ya desde el siglo XIV son célebres los almadieros del Irati, el Salazar y el Esca, que se aventuraban río abajo hasta Sangüesa, e incluso llegaban por el Ebro hasta Zaragoza y Tortosa.

**Almadiak edo elkarrri lotutako enbor balsak zura garraiatzeko Pirinioetan erabilirik modua da. XIV. mendean egin ziren ezagun Irati, Zaraitzu eta Eskako almadiainak. Ibaian behera joaten ziren Zangozaraino, baita Zaragoza eta Tortosaraino ere.**

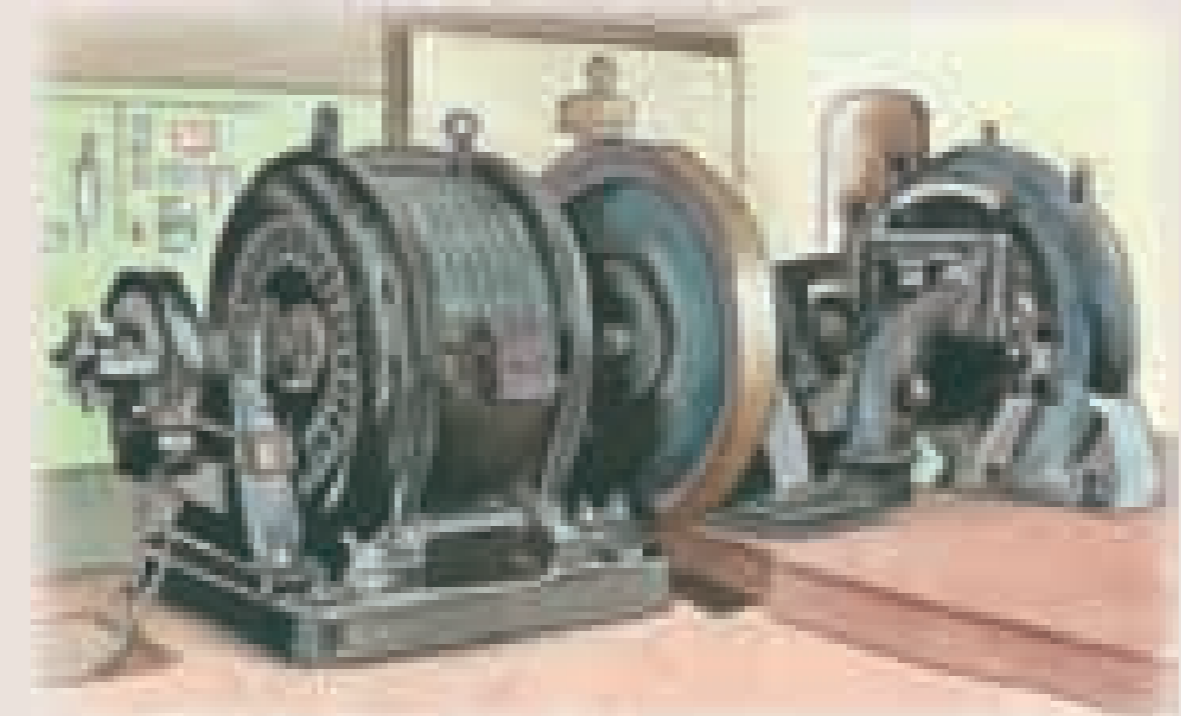
*Les radeaux ou trains de bois furent le moyen de transport traditionnel du bois des Pyrénées. Les radeleurs de l'Irati, du Salazar et de l'Esca qui s'aventuraient en aval jusqu'à Sangüesa, voire arrivaient par l'Ebre jusqu'à Saragosse et Tortosa, sont célèbres dès le XIVe siècle.*



La Casa de Baños de Iturrialdea data de 1768, cuando un vecino de Aribe solicitó permiso para edificar en torno a una fuente medicinal conocida desde antaño. Tuvo fama y esplendor en el siglo XIX, y hasta el propio Ernest Hemingway tomó sus aguas en sus días de pesca en el río Irati.

**Iturrialdeko Bainuetxea 1768. urtekoa da. Urte horretan Aribetar batek ur sendagarriko iturriaren ondoan etxea aldatzeko baimena eskatu zuen. Leku ospetsua izan zen XIX. mendean, Ernest Hemingway-k ere ur horietan bainatu zen Irati ibaira arrantza egitera etortzen ohi zen horietako batean.**

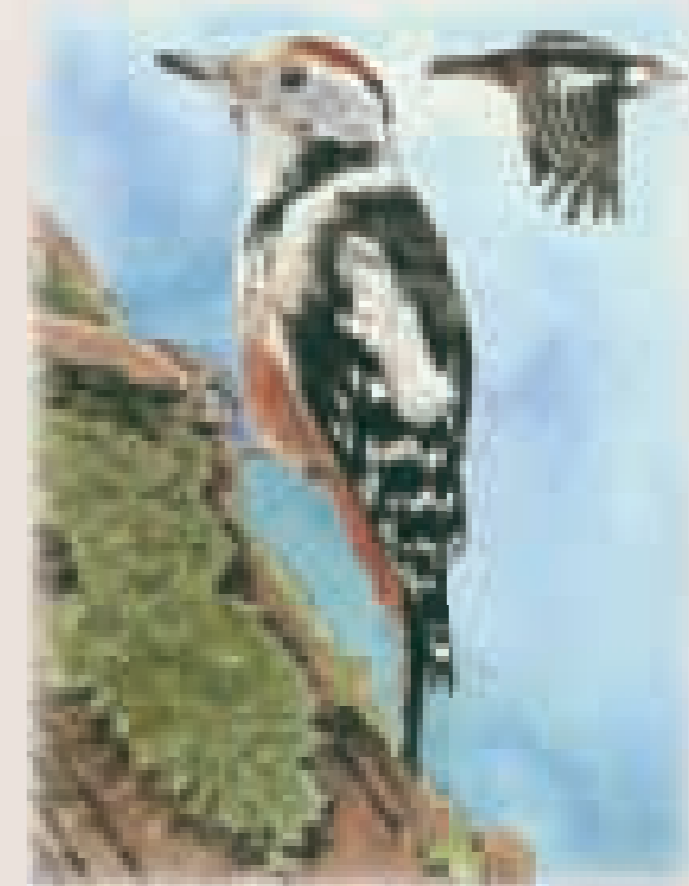
*La Maison des Bains d'Iturrialdea date de 1768, quand un habitant d'Aribe demande l'autorisation de construire autour d'une fontaine médicinale connue depuis longtemps. Elle acquit renommée et splendeur au XIXe siècle; Ernest Hemingway lui-même vint prendre ses eaux lors de ses journées de pêche sur l'Irati.*



El aprovechamiento eléctrico del río Irati es intenso, contando con tres centrales muy productivas: Las de Irabia y Betolegi en Aezkoa, y la de Olalde en Oroz-Betelu. Construidas a principios del siglo XX, todavía conservan a pleno rendimiento parte de su maquinaria originaria, como esta de Olalde de 1913.

**Elektrika indarraren aprobetxamendua handia da Irati. Produktzio handiko hiru zentral ditu: Irabia eta Betolegi, Aezkoan, eta Olalde, Oroz-Betelun. XX. mendean hasieran egin ziren eta oraindik produktibitate bete-betean mantentzen dute hasierako makina batzuk, Olaldekoak esaterako (1913. urtekoa).**

*L'exploitation électrique de l'Irati est intense, comptant trois centrales très productives: celles d'Irabia et de Betolegi à Aezkoa, et celle d'Olalde à Oroz-Betelu. Construites au début du XXe siècle, elles conservent encore à plein rendement une partie de leurs premières machines, comme celle d'Olalde de 1913.*



El pico mediano es un pájaro carpintero típico de robledales maduros, que presenta poblaciones dispersas en la franja norte de la Península, desde la Cordillera Cantábrica hasta el Pirineo. Su presencia en el robledal de Betelu es un indicador de su alto grado de conservación.

**Okil ertaina harizti helduetan bizi den okila da. Penintsulako iparraldean zehar, Kantauriko mendietan hasi eta Pirinioetaraino, sakabanaturako populazioak daude. Beteluko hariztian egotea konserbazio maila handiko adierazgarria da.**

*Le pic mar est un oiseau charpentier typique des chênaies arrivées à maturité, qui présente des peuplements dispersés sur le littoral nord de la Péninsule Ibérique, de la Cordillère Cantabrique jusqu'aux Pyrénées. Sa présence dans la chênaie de Betelu révèle son haut niveau de conservation.*



Las aves carroñeras forman parte inseparable del paisaje ganadero del Pirineo Navarro. Estas aves contribuyen de forma trascendental a cerrar el ciclo de la materia en los ecosistemas, ejerciendo una importante labor sanitaria en los mismos.

**Hegazti sarraskijaleak Nafarroako Pirinioetako abeltzaintzarekin lotutako paisajren atala dira. Hegazti horiek ezinbestekoak dira ekosistemetako materiaren zikloa itxeko, eta egiteko garrantzitsua dute bertako osasunaren alorrean.**

*Les oiseaux charognards font partie intégrante du paysage d'élevage des Pyrénées Navarraises. Ces oiseaux contribuent énormément à fermer le cycle de la matière dans les écosystèmes en exerçant une protection sanitaire importante sur eux.*

